

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бегеня

« 31 » мая \_\_\_\_\_ 2023 г.

Регистрационный № УД-412/01/23-1 /уч

ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ И ЮРИДИЧЕСКИХ  
ТЕКСТОВ

(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

### **СОСТАВИТЕЛЬ:**

1. А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

1. С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

2. Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 13.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков.

Целью дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» является формирование у студентов представления о специфике юридического текста, международно-правового и институционального дискурса, выработка умений и навыков осуществлять переводческую деятельность в различных областях права как необходимую часть переводческой компетентности.

В задачи дисциплины входит развитие и закрепление следующих навыков и умений:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с юридическим переводом;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода юридического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе юридического и международно-правового текста;

4) корректно пользоваться условными и общепринятыми сокращениями в юридической практике на родном и иностранном языках;

5) осуществлять устный юридический (судебный) перевод с применением необходимой терминологии при сопровождении деловых делегаций на предприятиях, в учреждениях и организациях.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» основано на содержании учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Основы научно-технического перевода» и предполагает развитие у студентов навыков и умений письменного перевода в области права.

Знание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

В результате освоения дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» студент должен:

*знать:*

- задачи и роль переводчика в обеспечении межъязыкового и межкультурного посредничества в различных отраслях науки и техники;
- классификацию юридических текстов и принципы организации информации в тексте, способы ее языкового выражения;
- классификацию терминов, используемых в специальной правовой литературе, их образование, способы перевода;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей права;
- принципы реферирования и аннотирования;
- критерии оценки качества перевода юридического текста;

*уметь:*

- осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его принадлежности к определенной области права, функционально-стилистических и прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод документов физических и юридических лиц в пределах изучаемых предметных областей;
- осуществлять реферирование и аннотирование юридических текстов;
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- правильно оформлять юридический текст в текстовом редакторе;
- использовать разнообразные лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники);
- использовать информационно-коммуникативные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы;

*владеть:*

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлениям специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческая):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод», на изучение дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» отводится 176 часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов.

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» изучается на протяжении одного (9) семестра на V курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» является экзамен по окончании 9 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» составляет 4 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).